

PROTOCOLO CARTAGO N. 801

[AL MARGEN: 1607]

*f. l. f.*

*f. l. f.*  
-Sepan quantos esta carta de Poder vieren,  
-como yo el capitan Francisco de Ocampo Golfin,  
-vezino y encomendero en esta ciudad de Cartago  
-provincia de Costa Rica, otorgo e conosco por esta presen-  
-te carga que doy y otorgo todo mi poder cumplido quan bastan-  
-te de derecho se requiere y es necesario a Gomez Arias, Procura-  
-dor de causas de la Real Audiencia de Guatemala, auzente.  
-Generalmente para en todas las causas o negocios ci-  
viles y criminales, movidos y por mover que ~~ase~~<sup>yo</sup> oy tengo con qu-  
-alesquier personas, y las tales y otras qualesquier contra mi lo ayano  
-esperan aber y tener y mover en qualquier manera, asi demandan-  
-do como defediendo. Y para que pueda resibir y cobrar quales-  
quier maravedis, pesos de oro, joyas, esclabos, mercaderias, derechos,  
-ausiones [sic], e otros qualesquier bienes rayses, muebles que me de-  
-van e debieren, asi por obligaciones, conosimientos, traspasos,  
-sentencias, quantas de libros, o en otra qualesquier manera; y de lo  
-que resibieredes y cobraredes, podays dar las cartas de pago y  
-finiquito y lasto que convengan y balgan, como si yo las diese sien-  
-do presente. Y si la paga y entrega de lo que resibieredes e cobrar-  
-des, no paresiere ante escribano que dello de fe, podais en mi nombre  
-renunciar la ezesion [sic] y leyes de la "ynumerata pecunia", y las de-  
-mas que en este caso hablan como en ellas se contiene. Y en razon  
-delos dichos pleytos y cobranzas de los dichos mis bienes podays  
-pareser ante el Rey nuestro señor y ante sus Presidentes e Oido-  
-res, ante sus Reales Audiencias, o ante qualesquier Alcaldes o  
-Jueses e Justicias Eclesiasticas y seglares, de qualesquier par-  
-te que sean. E ante qualesquier dellas demandar, respon-  
-der, defender, negar e conocer, pedir e requerir, querellar e  
-protestar testimonios, pedir e tomar, e para declinar jurisdiccion,

-poner articulos de posesiones, y a los de las otras partes responder.  
-E para jurar en mi anima qualesquier juramentos de verdad, dezir e lo  
-definir en las otras partes a quien entregaredes; e para presen-  
-tar qualesquier cartas de justicia, pedir cumplimiento dellas y

f.1.v.

f.1v.  
-sacar qualesquier cartas y Proviciones Reales, sensuras,  
-e las notificar y presentar testigos, escritos y escrituras y pro-  
-bansas y los abonar. Y los de en contrario presentando tachas,  
-e contradecir en dichos y en personas y recusar qualesquier jue-  
-ses y escrivanos. Jurar en mi anima tales recusaciones,  
-y apartarse dellas, e sacar de poder de qualesquier escriva-  
-nos e otras personas, qualesquier escrituras y provansas a mi  
-tocantes. y siendo pagadas las chan-  
-selar y dar lasto dellas.  
-E dar, e fazer, entregar execuciones, prisiones, venta de vie-  
-nes, <sup>n</sup>emates dellos, e jurar, tasar-  
-las e berlas jurar e  
-tasar las de las otras prtes, concluyr razones e pedir sen-  
-tencias, y las en mi favor consentir, y las de en contra-  
-rio apelar y suplicar, y las seguirdo con derecho de-  
-vido, hazer e agays, assi en primera como en todas otras  
-ynstancias, todos los demas autos, diligencias judiciales  
-y estrajudiciales que conbengan de se aser aunque sean  
-de calidad que para ello se requiera y deba aber otro ni  
-mas especial Poder y mandado de presencia personal,  
-en vuestro lugar y en mi nombre podays nombrar un  
-Procurador, dos o mas y los rebocar, y otros criar quedan-  
-do en bos este Poder; a los quales y a bos relieve [sic], so la cla-  
-usula de derecho, que quan cumplido Poder yo oy tengo otorgado,  
-y ese mysmo os doy y otorgo con sus ynsidencias y dependen-  
-cias, anegidades [sic] y <sup>conegidades</sup> ~~conegidades~~, y con libre, franca y general  
-y no limytada admynistracion. Y a su cumplimiento obligo  
-my personas e vienes avidos e por aver. Y lo otorgue  
-ante el presente escrivano y testigo. Que es fecha en la ciudad

-de Cartago, provincia de Costa Rica a veynte y quatro dias  
-del mes de henero de myl y seiscientos y siete  
-años. Y el dicho otorgante, que yo el presente escrivano  
-doy fe que conosco lo firmo de su nombre, siendo testigos el  
-capitan Juan solano y el Beneficiado Lope de Chaverria y Geronimo  
Phelipe,  
-escrivano publico.  
-Passo ante mi:  
-Gaspar de Chinchilla [rubricado]  
-Escribano de Gubernacion y publico  
-Derechos quatro reales  
-Francisco de Ocampo Golfín [rubricado].

*f. 2*  
~~f. 2.~~

-Sepan quantos esta carta de Poder vieren como yo  
-Gaspar Pereyra Cardoso, vezino desta ciudad de Cartago,  
-provincia de Costa Rica, y Alguazil Mayor de Governador,  
-en ella por el Rey nuestro señor, otorgo y conozco por  
-esta presente carta que doy y otorgo todo mi poder  
-cumplido qual de derecho se requiere y mas pue-  
-de y deve valer a Alonso Duarte y Geronymo  
-de Tovar, Procuradores de Causas en la Real  
-Audiencia de Santiago de Guatemala, y a Juan Rosales, vezi-  
-nos de la ciudad de Santiago de Guate-  
-mala, que son ausentes, A los quatro  
-juntamente y a cada uno y qual-  
-quiera dellos por el todo ynsolidun,  
-Generalmente para en todas las causas y nego-  
-cios cebiles y criminales, movidos y por mover que yo oy ten-  
-go con qualesquier personas, y las tales y otras qualesqui-  
-er contra mi los an tenido o esperan tener o mover en qual-  
-quier manera, asi demandando como defendiendo. Y para  
-que podays resibir y cobrar qualesquier maravedies, pesos  
-de oro, joyas, esclabos, mercaderias, derechos, ausiones [sic], e  
otros



-qualesquier bienes rayses e muebles que <sup>me devan</sup> ~~quedavan~~ e debieren,  
-asi por obligaciones, conosimien~~ta~~, traspasos sentenci-  
-as, cuentas de libros, o en otra qualesquier manera. Y de lo que  
-resibieredes y cobraredes podays dar las cartas de pago y  
-finiquito y lasto que convengan y balgan como si yo las  
-diese siendo presente. Y si la paga y entrega de lo que recibie-  
-redes e cobraredes, no paresiere ante escrivano que dello <sup>leyes</sup>  
-de fe, podays en mi nombre renunciar la ezesion [sic] y ~~de~~ de la  
ynume-

-rata pecunia, y las demas que en este caso hablan como en ellas  
-se contiene. Y en razon de los dichos pleytos y cobranzas de los.  
-dichos mis bienes, podays pareser ante el Rey nuestro señor  
-y ante sus Presidentes e Oidores de sus Reales Audien-  
-cias, o ante qualesquier Alcaldes e justicias eclesias-  
-ticas y seglares de qualesquier parte que sean, e ante qua-  
-lesquier dellos demandar, responder, defender, ne-  
-gar e conocer, pedir e requerir, querellar e protestar testi-  
-monios pedir e tomar, e para declinar juridicamente,  
-poner articulos de posesiones y a los de las otras  
-partes responder, jurar e mi a- (f. 2 v.)

f. 2 v. ~~f. 2 v.~~  
-nima a qualesquier juramentos de verdad, <sup>d</sup>ezir e lo definir en  
-otras partes a quien entregaredes, e para presentar quales-  
-quier juramentos de verdad, dezir e lo definir en  
-otras partes a quien entregaredes, e para presentar quales  
-quier cartas de justicias, pedir cumplimiento dellas e sacar  
-qualesquier cartas e Provisiones, pedir sensuras e las notificar  
-y presentar testigos, escritos y escrituras y probansas, y los abo-  
-na. Y los de en contrario presentando tachas e contradesir en dichos  
-y en personas, y recusar qualesquier jueses y escrivanos, ju-  
-rar en mi anima, las tales recusaciones y apartaros dellas e sacar  
-de qualesquier escrivanos e otras personas, quales-  
-quier escrituras y provansas a mi tocantes; y siendo pagadas  
-las chancelar y dar lasto dellas. E dar, e aser entregas, execusio-

nes, prisiones, ventas de vienes, remates dellos, e jurar, e estar,  
-tasarlas, e verlas jurar e tasar las de las otras partes, conclu-  
-yr razones e pedir sentencias, y las en mi favor consentir, y las de  
-en contrario apelar y suplicar, las seguir, do con derecho de-  
-vays, hazer e agays, assi en primera como en todas otras yns-  
-tancias, todos los demas autos, diligencias judiciales y estra-  
-judiciales que conbengan de ser aser, aunque sean de cali-  
-dad que para ello se requiera y deba aber otro ni mas especi-  
-al Poder, y mandado en presencia personal y en vuestro lugar.  
-y en mi nombre podais aser un Procurador, dos en terminos, y los re-  
-bocar y otros criar, quedando siempre en vos este dicho <sup>P</sup>poder princi-  
-pal que para ello e lo del dependiente, vos los doy con sus ynsiden-  
-sias e dependencias anexidades e <sup>com</sup>conexidades, y con libre y gene-  
-ral administracion para lo que dicho es, les reliebo [sic] tal <sup>es</sup>dichos  
*conexidades*  
-titulos en forma <sup>de</sup>a derecho; e para lo aver por firme obli-  
-go mi persona y bienes avidos y por aver. Otro si, os doy  
-este dicho <sup>P</sup>poder para que ante el Rey <sup>N</sup>Nuestro Señor, o  
-en su Real Audiencia de Guatemala y ante  
-guyen y con derecho devais por via de que-  
-rellas, o por lo que mas a mi derecho con-  
-venga, podais pedir y pidais que el agravio.  
-que don Joan de Oconytrillo Gover-  
-nador y Capitan General desta provincia,  
-me hizo, en razon de que estando yo en el  
-uso y ejercicio del dicho my cargo de (f. 3)

~~1. 1. 1.~~

f. 3. -tal <sup>al</sup>Alguazil Mayor por merced que  
-del dicho oficio se me hizo, por aver servido  
-a su magestad con dos myl pesos, me quy-  
-to y sus  
-pendio del dicho oficio, y me mando no lo  
-usase, so graves penas, como consta  
-por los autos que sobre ello pa-  
-saron, los quales puedan presentar

-Sepan quantos esta carta de obligacion bieren  
-como yo el capitan Francisco de Ocampo, vezino y en-  
-comendero desta ciudad de Cartago, otor-  
-go y conozco por esta presente carta que doy  
-y me obligo de dar y pagar a Lucas de Es-  
-pinossa, regidor perpetudo por el Rey  
-nuestro señor de la ciudad de Granada, Provincia de Nicaragua,  
-y a quien su poder o causa ubiere, es  
-a saver quatrocientos pesos de

~~24.~~

f. 4  
-a ocho reales cada uno, los quales  
-le debo por razon de ocho bestias  
-mulares hembras, en docientos pesos,  
-y los docientos y cinquenta pesos que por mi  
-pago a ciertas personas a quien yo  
-los debia, de los quales y de cada uno  
-dellos me doy por contento y entregado  
-a toda mi boluntad realmente y con  
-efeto. Y en razon de la entrega que de  
-presente no hiso, renuncio las leyes  
-de la prueba por no haber bisto ni  
-contado como en ella se contiene.  
-los quales dichos quatrocientos y cinquenta  
-pesos desta dicha deuda prometo y me  
-obligo de se los dar y pagar [Testado:  
-En la ciudad de Granada o en otra]  
-en esta manera:  
-los setenta y dos pesos en seys yuntas  
-de bueyes manzos, de dar y recibir a con-  
-tento de la persona que por el los ubiere  
-de reservar, puestos en la ciudad de Es-  
-parza desta Governacion. Y lo demas  
-restante a los dichos quatrocientos  
-y cinquenta pesos, en dos arrobas de anis y dos  
-quintales de ajos y doze quintales de  
-biscocho. Y lo demas en sarsaparrilla,  
-todo ello bueno, enjuto bien acondicionado  
-de dar y resivir puesto en la ciudad  
-de Granada, Provincia de Nicaragua a como  
-baliere en dicha ciudad el dia del  
-entrego, ni al mayor ni al menor, y  
-para el dia primero del mes de junio que



-biene de este presente año de la fecha desta

~~f. 4 v.~~

f. 4 v. ~~scriptura~~. Y por que assi si desto generos

- que tengo de entregar en la dicha ciudad
- de Granada, faltase algunos y no al-
- canzare a hazer esta paga, lo que assi
- faltare de entregar al dicho plazo,
- lo pagare en reales de a ocho, y por
- que assi lo cumplire obligo mi per-
- sona y bienes muebles y rayzes
- abidos y por aber, y doy poder a las
- justicias del Rey nuestro señor, de qualquier parte, fuero
- y jurisdiccion ~~me~~ *que sean, a cuyo fuero y jurisdiccion me*
- someto con mi persona y bienes, y renuncio
- ~~en~~ *el* mio propio y la Ley "si conbenerit de
- juridisione onicos judicun", y desde
- luego lo resivo por sentencia definitiba
- de juez competente, por mi consentida
- y no apelada, pasada en cossa juzgada,
- sobre que renuncio las leyes en mi favor
- y la ley y regla del derecho que defiende
- la general renunciacion fecha de leyes non balas.
- En testimonio de lo qual lo otorgue ante
- el presente escrivano, *que* es fecha en la ciudad de Cartago
- a treynta y un dias del mes de mayo de mil
- y seyscientos y siete años, y el dicho [testado: escrivano]
- otorgante que yo el presente escrivano doy fe que co-
- nozco, lo firmo de su nombre. Testigos: Diego
- del Cubillo, Tesorero Juez Oficial Real desta
- Provincia, y Luis *F*ajardo y Juan Cano, residen-
- tes en esta ciudad. Testado: en la ciudad de
- Granada, o en otra y por que assi, no vale
- Francisco de Ocampo Golfin [rubricado]
- Passo ante mi:

Gaspar de Chinchilla [rubricado]  
escribano de governacion y publico  
[al margen inferior izquierdo: gratis]

~~25.~~  
f. 5. - En la ciudad de Cartago de la Provincia de Costa Rica, en treinta  
- y un dias del mes de abril de myl seiscientos y siete  
- años ante don Juan de Oconytrillo, Governador y Capitan General por el  
Rey  
- nuestro señor, desta Provincia, e por ante muy el presente escrivano  
publico  
- y de governacion, la presento de contenido e pidio justicia.  
- Don Juan Albares Pereyra yjo del Capitan Antonyo  
- Pereyra, menor de beynte y cinco años y mayor de dies  
- y ocho, hombre casado que soy con doña Maria Cano,  
- por la mejor bia y forma que a mi derecho conbenga  
- y digo que paresco ante vuestra merced para pedir mi justicia  
- y el aumento de mis bienes y patrimonio que ube  
- y <sup>erecte</sup> ~~ende~~ del Capitan Antonyo Pereyra, mi señor padre.  
- y contando el caso es y pasa asi; que por su fin y muerte  
- yo y mis bienes quedamos todo en poder de Bartolome  
- Sanchez my cuñado, y asi de los dichos mis bienes y eren-  
- cia a dispuesto y echo a su voluntad y a tenido my  
- persona debajo de su dominio, y por ser yo asta aora  
- moso y de poco entendimiento no e adbertido lo que  
- me conbiene al bien y aumento demis bienes y erencia;  
- que dellos no ay ni abido cuenta ni razon liquida ni se le a  
- tomado al dicho cuñado, de lo qual me a benido y biene  
- grande perjuycio y menoscabo a los dichos mis bienes.  
- y para que tenga esto algun remedio y no cresca el daño;  
- a vuestra merded pido y suplico que para remedio desto,  
- que se le tome quenta al dicho Bartolome Zanches  
- y no este mi asienda proyndibisa y yo lo sea y  
- mis bienes y se sepa cuales son, y se aga y se tome  
- la cuenta dellos con cargo mande darme lizencia para



-dar mi poder cumplido a Juan Cano mi suegro, y vuestra merced  
-como justicia mayor, se lo de y otorge [sic], porque yo desde  
-luego le nombro por mi personero y curador (f. 510a)

~~En~~.

f. 510a  
-ad-liten, de la mejor manera que ubiere lugar de  
-derecho, para que tenga cumplido efeto, lo que por este  
-mi escrito, pido a buestra merced, contra quien ablando con to-  
-do acatamiento protesto el daño y menoscabo y perjuicio  
-de mis bienes, sobre lo qual pido y testimonio  
-y juro a Dios y a esta cruz que no le pido de malicia.  
-Don Juan Alvares Pereyra [rubricado]  
-E bista por el Gobernador y Capitan General esta peticion, y constarle  
a su  
-merced ser mayor de dies y ocho años, onbre casado y capas  
-para nombrar tutor y curador de su persona y bie-  
-nes, dijo que avia y ubo por nombrado  
-dicho Juan Cano, por tal tutor y curador de la persona  
-y bienes del dicho don Juan Alvares Pereira su yerno;  
-y mando paresca y lo acepte y hagala solenidad e o-  
-bligacion que en tal casso se requiere y de la fianza  
-ante el presente escrivano publico y de governacion y de su merced  
probera  
-justicia, y el dicho Juan Cano acepto y dijo <sup>dava</sup> ~~deaver~~ la  
-fianzay haria la escriptura que se le mando en favor del  
-dicho menor, y lo firmo el dicho governador  
Don Juan de Oconytrillo [rubricado]  
-Passo ante my:  
-Gaspar de Chinchilla [rubricado]  
-Escrivano de governacion.

~~En~~.

f. 6  
-En la ciudad de Cartago, provincia de Costa Rica  
-en treynta y un dias del mes de marzo de  
-mil seyscientos y siete años ante mi el presente

-escrivano publico y testigos, parecieron presentes  
 -Jhoan Cano, tutor y curador de la persona e bienes  
 -de don Jhoan Alvares Pereyra su yerno,  
 -y <sup>oficio</sup> ~~oficio~~ por su fiador, en la dicha tutela,  
 -al capitan Francisco de Ocampo Golfín vezino y en-  
 -comendero desta ciudad, a quien yo el presente escrivano  
 -doy fe que conozco, y el dicho Francisco de Ocampo  
 -dijo que se constituya e constituyo por fiador  
 -del dicho Jhoan Alvarez, de tal manera que todo  
 -aquello que entrare en su poder pertenesiente  
 -al dicho Jhoan Alvarez Pereyra, ansi  
 -de hazienda, dineros, oro, plata, esclavos mer-  
 -cadurias, ganados, estancias, e bestias y otro  
 -qualesquier bienes y haziendas que per-  
 -tenesieren al dicho menor que entraren en  
 -su poder, de todos ellos dara cuenta con pago  
 -cada vez y quando que se le pida por juez  
 -competente, y hara y cumplira todo aquello  
 -que deba y es obligado a fiel diligente  
 -y buen tutor y curador de la persona y bienes  
 -del dicho don Jhoan Alvares Pereyra, y todo  
 -aquello que por su culpa, negligencia o mal alguno  
 -perdiere el dicho menor, lo pagara por su per-  
 -sona y bienes; y no lo haziendo y cumpliendo assi  
 -el dicho Juan Cano, el como tal su fiador y prin-  
 -cipal pagador, haziendo como por la presente  
 -hazia y hizo de deuda y fecho ageno  
 -suyo propio, y sin que sea necessario de hazer  
 -contra el dicho Jhoan Cano y sus bienes, se haga (f. 6 v.)

f. 6 v.

~~EBV~~  
 -diligencia ni escursion alguna de fuero ni  
 -derecho, cuyo beneficio con la Ley de las  
 -esperas y espensas, espessamente renuncio,

-dara cuenta por el y estara a derecho en esta  
 causa, y pagara todo aquello que  
 contra el

-e presenten, y por virtud de  
-ellos pedir todo lo que a mi derecho  
-convenga, conforme a mis cartas e yns-  
-truciones ~~[sic]~~; y ansi mysmo puedan  
-pedir e pidan se me de e prorrogue  
-termyno conveniente para traer con-  
-firmacion <sup>de</sup> vuestra Real Audiencia, firmada de la  
-Real mano, y con la condicion  
-con que se me otorgue a my y a Gaspar  
-Pereyra Cardoso el mozo. Y ansi mys-  
-mo puedan parecer e pidan que aun-  
-que se vengana a tomar Residencias,  
-que no me quytan ni suspendan del dicho  
-mi cargo, durante el termyno della,  
-atento que yo no tengo juridicion  
-mas de solo ejecutar ~~de~~ los man-  
-datos de la Real Justicia. Y de todo a-  
-quello que pidieren, puedan  
-fazer e fagan los pedimyentos que sean  
-necesarios, hasta que lo que en  
-my nombre yntentaren ayan cun-  
-plido efeto [sic], segun yo lo haria, e fazer  
-podria presente siendo. Y de to-  
-do aquello que en my favor se pro-  
-veyere, puedan sacar y saquen  
-qualesquier mandamyentos, Pro-



visiones y escrituras, y los de-  
mas recaudos que me conven-  
gan, y me los ynbiara a esta ciudad,  
a mi consignados, que quan cumplido  
y bastante poder como yo tengo, e  
todo lo que dicho es y cada una cosa  
sobre dello, oho mas y del mesmo  
les doy y otorgo a los suso dichos,  
de por si y por el todo ynsolidum,  
como dicho es, y con sus ynincidencias  
y dependencias, anexidades conexidades, con libre  
y general e no limitada admynistración, y les  
relievo [sic] y a sus substitutos segun dicho es. Y  
a su cumplimiento obligo la dicha mi persona  
y bienes, segun dicho es. Que es fecha en la dicha  
ciudad de Cartago, a veynte y quatro dias del mes de hene-  
ro de mil y seiscientos y siete años. Y el otorgante  
que yo el presente escribano doy fe que conozco, lo fir-  
mo de su nombre, siendo testigos [... Riba de Naira]  
y Miquel Calvo, y Gaspar Pereyra Cardoso (el mozo), vezi-  
nos y estantes

Gaspar Pereyra Cardoso [rubricado]

Paseo ante mi:

Gaspar de Chinchilla [rubricado]

Escribano de Gobernación y publico.  
~~Por~~ derechos gratis